



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie tekstów ekonomicznych wspomagane komputerowo (język niemiecki)

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.22S.04546.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Lucyna Krenz-Brzozowska		
Prowadzący zajęcia	Lucyna Krenz-Brzozowska		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy na temat czynników wyboru strategii tłumaczenia pisemnego tekstów ekonomicznych oraz różnic między nimi
C2	Przekazanie wiedzy na temat czynników wyboru strategii tłumaczenia pisemnego tekstów ekonomicznych oraz różnic między nimi
C3	Wykształcenie umiejętności analizy kontrastywnej tekstów ekonomicznych dla potrzeb translatorycznych
C4	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na język niemiecki z wykorzystaniem wybranych narzędzi CAT
C5	Dalsze rozwijanie umiejętności samodzielnego zdobywania wiedzy z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i multimedialnych
C6	Doskonalenie umiejętności posługiwania się wybranymi narzędziami CAT

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego potwierdzona dyplomem licencjata lingwistyki stosowanej lub filologii

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie teorie i strategię przekładu tekstów użytkowych, tym specjalistycznych z dziedziny ekonomii	LST_K2_W03	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
W2	zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów użytkowych, tym specjalistycznych specjalistycznych z dziedziny ekonomii	LST_K2_W04	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
W3	zna polską i niemiecką terminologię z dziedziny ekonomii w zakresie przerobionych zakresów tematycznych	LST_K2_W05	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
W4	zna najnowsze tendencje w rozwoju polskiego i niemieckiego języka ekonomicznego z zakresu brębnie przerobionych zagadnień tematycznych	LST_K2_W06	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
W5	zna wybrane narzędzia CAT	LST_K2_W07	Projekt
W6	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia pisemnego	LST_K2_W08	Projekt
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną w zakresie polskiego i niemieckiego języka ekonomicznego	LST_K2_U01	Kolokwium pisemne, Test, Projekt

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U2	potrafi posługiwać się językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	LST_K2_U03	Projekt
U3	tłumaczyć teksty specjalistyczne z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego	LST_K2_U05	Projekt
U4	potrafi krytycznie analizować tłumaczenia własne i innych autorów, porównywać różne rozwiązania translatorskie oraz ocenić wyniki analiz	LST_K2_U06	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
U5	potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu tłumaczenia testów specjalistycznych z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_U08	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
U6	tłumaczyć teksty specjalistyczne z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki, potrafi posługiwać się wybranymi narzędziami CAT	LST_K2_U09	Projekt
U7	potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie tłumaczenia testów specjalistycznych z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki, doskonalić zdobyte umiejętności oraz ukierunkować innych w tym zakresie	LST_K2_U11	Projekt
U8	potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe, tłumaczyć teksty specjalistyczne z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_U12	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z dziedziny ekonomii w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_K02	Projekt
K2	jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza	LST_K2_K04	Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Analiza cech syntaktycznych, leksykalnych i tekstowych wybranych tekstów ekonomicznych polskich i niemieckich	W2	Ćwiczenia
2.	Terminologia ekonomiczna i skróty w tekstach ekonomicznych będących przedmiotem tłumaczenia	W3, W4, U1, U3, K1	Ćwiczenia

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
3.	Przekład wybranych tekstów z zakresu prawa pracy i umów o pracę; analiza i tłumaczenie regulaminów pracy, umów o pracę, instrukcji BHP z wykorzystaniem wybranych narzędzi CAT	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, K1, K2	Ćwiczenia
4.	Przekład wybranych tekstów z zakresu przedsiębiorczości, form prowadzenia działalności gospodarczej, lokalizacji nowego przedsiębiorstwa oraz globalizacji; analiza i tłumaczenie sprawozdań zarządu, umów spółek, regularna analiza i tłumaczenie aktualnej prasy ekonomicznej z wykorzystaniem wybranych narzędzi CAT	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, K1, K2	Ćwiczenia
5.	Przekład wybranych tekstów z zakresu księgowości i audytu; analiza i tłumaczenie raportów, bilansów finansowych z wykorzystaniem wybranych narzędzi CAT	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, K1, K2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Demonstracje dźwiękowe i/lub video

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM a) Testy: procentowa skala ocen bdb 92%-100% db+ 85%-91% db 76%-84% dst+ 68%-75% dst 60%-67% ndst 0%-59% b) kryteria oceny prezentacji ustnej: adekwatne słownictwo, poprawność gramatyczna, płynność wypowiedzi, wymowa c) ocena końcowa stanowi średnią ocen cząstkowych Dodatkowo pod uwagę będzie brana: terminowość oddawania prac, aktywność na zajęciach – zaangażowanie oraz jakość udzielanych odpowiedzi i komentarzy; skala ocen za udział w zajęciach: W przypadkach oceniania bogactwa językowego, logiki i spójności tekstu przełożonego, wierności i estetyczności przekładu skala wynosi: Ocena bardzo dobra: znakomite posługiwanie się językiem w przekładzie, znakomite umiejętności tłumaczeniowe w wyniku czego odbiorca tekstu przełożonego ma komfort jego odbioru oraz wrażenia estetyczne odpowiadające tym wywołanym przez tekst oryginału Ocena dobra plus: bardzo dobre posługiwanie się językiem w przekładzie, bardzo dobre umiejętności tłumaczeniowe umożliwiające bezproblemowe zrozumienie/komfortowy odbiór przełożonego tekstu Ocena dobra: dobre posługiwanie się językiem w przekładzie, dobre umiejętności tłumaczeniowe umożliwiające poprawne zrozumienie/ komfortowy odbiór przełożonego tekstu Ocena dostateczna plus: zadowalające posługiwanie się językiem w przekładzie, zadowalające umiejętności tłumaczeniowe rzadko powodujące utrudnione zrozumienie/ niekomfortowy odbiór przełożonego tekstu Ocena dostateczna: zadowalające posługiwanie się językiem w przekładzie, zadowalające umiejętności tłumaczeniowe czasami powodujące utrudnione zrozumienie/ niekomfortowy odbiór przełożonego tekstu Ocena niedostateczna: niezadowalające posługiwanie się językiem w przekładzie, niezadowalające umiejętności tłumaczeniowe, powodujące utrudnione zrozumienie/ niekomfortowy odbiór przełożonego tekstu

Literatura

Obowiązkowa

1. Mehl, W., Mantsch, W. Betriebswirtschaftslehre, 2001

Dodatkowa

1. Eismann, V. Wirtschaftskommunikation Deutsch, Langenscheidt, 2001
2. Ganczar, M., Gębal, P. Fachsprache Wirtschaft – repetytorium leksykalne, Klett, 2007
3. Leksykon terminologii fachowej i doradztwa podatkowego, DatevSymfonia, 2006
4. Das Lexikon der Wirtschaft - Bundeszentrale für politische Bildung, 2006
5. Kienzler, I. Wörterbuch der Wirtschaftssprache DE-PL, PL-DE, Beck, 2006
6. Dolata-Zaród, A. O przekładzie tekstu specjalistycznego, Tepis, Warszawa 2000
7. Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Iudicium, München 2000
8. Prasa i strony internetowe: www.wirtschaftsdeutsch.de, oraz inne źródła podawane bezpośrednio na zajęciach w zależności od omawianej dziedziny wiedzy (strony przedsiębiorstw, strony zawierające terminologię specjalistyczną, odniesienia do tekstów paralelnych)

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
------------------------	---

Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie pracy pisemnej	10
Przygotowanie projektu	20
Przygotowanie do zaliczenia	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem
LST_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu lingwistyki stosowanej w języku właściwym dla danej specjalności/specjalizacji
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U06	Absolwent/ka potrafi krytycznie analizować prace innych autorów, dokonywać syntezy różnych poglądów, opracowywać i prezentować wyniki badań
LST_K2_U08	Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu lingwistyki stosowanej
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_U11	Absolwent/ka potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, doskonalić zdobyte umiejętności oraz ukierunkować innych w tym zakresie
LST_K2_U12	Absolwent/ka potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe właściwe dla wybranej specjalności/specjalizacji
LST_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie teorie, metodologie i procesy rozwojowe dotyczące językoznawstwa stosowanego i/lub empirycznego
LST_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie dokonania i szkoły badawcze dziedziny językoznawstwa oraz powiązane z nimi badania z innych dyscyplin naukowych
LST_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia językoznawstwa porównawczego i kontrastywnego, procesy rozwoju i kontaktu językowego
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane
LST_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie możliwości zastosowania współczesnej technologii w badaniach nad mową i językiem
LST_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z lingwistyką stosowaną